REFERENCES

Amari, J. (2010). *Slang lexicography and the problem of defining slang.* Retrieved from http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:fd2d4042-0f65-4037-bfd3-230c6193bcId/darastreams/ATTACHMENT01

Andersson, L. G. & Trudgill, P. (1990). *Bad language.* London: Penguin.

Astaga. (n.d). In *Babylon*. Retrieved from http://www.babylon-software.com/definition/astaga

Baby. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/baby

Baker, M. (2011). *In other words* (2nd Ed.). New York: Routledge.

Barnwell, K. (1986). *Bible translation: An introductory course in translation principles* (3rd Ed.). Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Bartoll, E. (2004). Parameters for the classification of subtitles. In Orero, P. (Ed.). *Topics in audiovisual translation* (pp. 53-60). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Ben. (2011, April 4). "Dude:" Thoughts on an American word [Web log post]. Retrieved from http://dialectblog.com/2011/04/04/dude/

Cintas, J. D. & Anderman, G. (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on Screen.* New York: Palgrave Macmillan.

Cintas, J. D. & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtilling.* New York: Routledge.

Clark, U. (2007). *Chapter 1: Variation and change in English.* Retrieved from http://eprint.aston.ac.uk/439/1/studying_language_2a.pdf

Classified. (2012). In *Urban Dictionary*. Retrieved from http://www.urbandictionary.com/define.php?term=classified

Crafty. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crafty

Creswell, J. W. (2007). *Qualitative inquiry & research design: Choosing among five approaches* (2nd Ed). London: SAGE.

Creswell, J. (2009). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed method approaches* (4nd Ed). London: SAGE.

Douchebag. (2005). In *Urban Dictionary*. Retrieved from
http://urbandictionary.com/define.php?term=douchebag

Elliot, R. & Timulak, L. (2005). *Descriptive and interpretive approaches to qualitative research.* Retrieved from
http://nideffer.net/classes/GCT_RPIS14/readings/interpretive.pdf

Eriksen. M. H. (2010). *Translating the use of slang.* Retrieved from
http://pure.au.dk/portal-asb-student/files/13200/Specialeafhanding.pdf

Ferklova, S. (2014). *Subtitles vs. dubbing: Approaches to translation of swear words and slang in film* (Master's Thesis, Masaryk University, Brno, Czech Republic). Retrieved from
https://is.muni.cz/th/263418/ff_m/Ferklova_mgr_diplomova_prace.pdf

Finegan, E. (2004). *Language: Is structure and use (1st Ed).* Boston, USA: Thomson.

Folks. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/folks

Fuck. (2013). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/fuck

Fucking. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fucking

Fullwood, C., Morris, N., & Evans, L. (2011). Linguistic androgyny on MySpace. *Journal of Language and Social Psychology 30,* 114-124. Retrieved from
https://dx.doi.org/10.4304/tpls.3.12.2310-2314

Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Cintas, J. D. & Amderman, G. (Eds.). *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp.21-35). New York: Palgrave Macmillan.

Glewwe, E. (2012). *Translating French slang: A study of four French novel and their English translations* (Thesis, Swarthmore College). Retrieved from
https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2012_Glewwe.pdf

Golan, J. (2006). *Swearwords in translations (*Master's thesis, Massaryk University, Brno, Czech Republic). Retrieved from
http://is.muni.cz/th/53045/ff_m/Swearwords.pdf

Gonna. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gonna

Gonzales, L. P. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods, and issues.* New
York: Routledge.

Gottlieb, H. (1998). Subtitling. In Baker, M. (Ed.), *Routledge encyclopedia of
translation studies* (pp. 244-248). London: Routledge.

Hakuna matata. (2014). In *Human Languages*. Retrieved from
http://humanlanguages.com/swahilienglish/rlsh.htm

Hakuna your tatas. (2014). In *Urban Dictionary*. Retrieved from
http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Hakuna%20your%20tatas

Hancock, B. (2002). *An Introduction to qualitative research.* Nottingham: Trent
Focus Group.

Hancock, B., Ockleford, E. & Windridge, K. (2009). *An introduction to qualitative
research.* East Midlans/Yorkshire: NIHR RDS.

Heigham, J. & Crocker, R. A. (2009). *Qualitative research in applied linguistics.*
New York: Palgrave Macmillan.

Hesson, A. & Wagner, S. E. (2014). Individual sensitivity to the frequency of socially
meaningful linguistic cues affects language attitudes. *Journal of Language
and Social Psychology,33,* 651-666. Retrieved from
http://dx.doi.org/10.1177/0261927x14528713

Howze, T. (2015, August 13). Where did the phrase "deadpool" originate and is it at
all related to the Marvel comic book character? [Web log post]. Retrieved
from https://www.quora.com/Where-did-the-phrase-deadpool-originate-and-
is-it-at-all-related-to-the-Marvel-comic-book-character

Infomercial. (n.d). In *Merriam-Webster*. Retrieved from https://www.merriam-
webster.com/dictionary/infomercials

Jakobson, R. (1959). On linguistics aspects of translation. In Venuti, L. (Ed.), *The
translation studies reader* (pp. 133-137). London and New York: Routledge.

Janschewitz, K. & Jay, T. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness
Research, 4,* 267-288. Retrieved from http://dx.doi.org/10.1515/jplr.2008.013

Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on*

Psychological Science, 4, 153-161. Retrieved from http://dx.doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115

Johnson, D. D., Johnson, B., & Schliching, K. (2003). Logology: Word and language play. In, J. F. Baumann & E. J. Kame'enui (Eds.), *Vocabulary instruction: research to practice.* New York: Guilford.

Kerr, G. J. (2011). Dynamic equivalence and its daughters: Placing bible translation theories in their historical context. *Journal of Translation, 7*(1), 1-19.

Kerswill, P. (2006). RP, Standard English and the standard/non-standard relationship. In Britain, D. (Ed.), *Language in the British Isles* (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University.

Kipfer, B. A. & Chapman, R. L. (2010). *Dictionary of American slang* (4th Ed.). New York: Harper Collins.

Lambert, V. A., & Lambert, C. E, (2012). Qualitative descriptive research: An acceptable *Pacific Rim International Journal of Nursing Research*, *16*(4), 225-256. Retrieved form http://www.tci-thaijo.org/inedx.php/PRIJNR/article/view/5805/5064

Laundromat. (n.d). In *Oxford Dictionaries*. Retrieved from https://en.oxforddictionaries.com/definition/laundromat

Leech, G. & Svartvik, J. (2002). *A communicative grammar of English* (3rd Ed.). New York: Routledge.

Linder, D. (2000). Translating slang in detective fiction. *Perspectives: Studies in Translatology 8*, 275-287.

Man. (n.d). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved from http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/man

Mattiello, E. (2005). *The Pervasiveness of slang in Standard and non-standard English.* Retrieved from http://www.ledonline.it/mpw/

Mayvalencia, D. (2011). *An analysis of meaning equivalence of English slang language translation in wild child movie text* (Thesis, State Islamic University Syarif Hidayatullah, Jakarta, Indonesia). Retrieved from http://responsitory.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/1578/1/101514-DELLA%20MAYVALENCIA-FAH.pdf

Merc. (2011). In *Online Slang Dictionary*. Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/merc

Mercury, R. E. (1995). Swearing: A "bad" part of language: A good part of language
learning. *TESL Canada Journal, 13*(1), 28-36. Retrieved from
http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ518119.pdf

Milroy, L. (2001). Two nations divided by the same language. *Journal of Linguistic
Anthropology, 10*(1), 56-89.

Moore, R. (2012). On swearwords and slang. *American Speech, 87*(2). Retrieved
from
http://scholarship.rollins.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1161&context=as_f
acpub

Moriarty, J. (2011). *School for social care research: Qualitative methods overview*.
London:NIHR.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. (1964). *Towards a science of translating*. Lieden, Netherlands: E.J. Brill.

Nilasari, P. D. (2014). *Subtitling strategies of English slang expressions in the
Indonesian subtitle of American TV series: Glee season 1* (Thesis, State
University of Yogyakarta, Yogyakarta, Indonesia). Retrieved from
http://eprints.uny.ac.id/19353/1/Prasasti%20Dyah%20Nilasari%20092111410
20.pdf

Nope. (n.d). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/nope

Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam, Netherlands: John
Benjamins.

Panou, D. (2013). Equivalence in translation theories: A critical evaluation. *Theory
and Practice in language Studies, 3*, 1-6. Retrieved
http://dx.doi.org/10.4304/tlps.3.1.1-6

Pedersen, T. (2009). *The use of slang in British English*. Retrieved from:
http://www.divaportal.org/smash/get/diva2:234593/fulltex01.pdf

Piggy. (2015). In *Online Slang Dictionary*. Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/piggy

Piss. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
    http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/piss

Piss. (2011). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
    http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/piss

Por Favor. (n.d). In *Dictionary.com.* Retrieved from
    http://www.dictionary.com/browse/por-favor

Prom. (2010). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
    http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/prom

Pullum, G. K. (1999). African American vernacular English is not Standard English
    with mistakes. In Wheeler, R. S. (Ed.), *The Workings of language: From
    Prestiptions to perspectives*. Westport CT: Praeger.

Pym, A. (2007). Natural and directional equivalence in theories of translation. *Target,
    19*(2), 271-294. Retrieved from
    http://www.ualberta.ca/~ivashkiv/translation/PYM%20on%20equivalence.pdf

Rahmawati. (2015). *Audiovisual translation of slang words and phrases and their
    types of equivalence in 50/50 movie* (Unpublished thesis). Indonesia
    University of Education, Bandung, Indonesia.

Sandelowski, M. (2009). Focus on research methods: Whatever happened to
    qualitative description?. *Research in Nursing & Health23*, 334-340. Retrived
    from https://dx.doi.org/10.1002/1098-240X200008)23:4<334::AID-
    NUR9>3.0CO;2-G

Shit. (n.d). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved from
    http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shit

Shit. (2011). In *Online Slang Dictionary*. Retrieved from
    http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/shit

Slàdkovà. P. (2013). *Non-Standard English varieties in literary translation: The help
    by Kathryn Stockett* (Master's Thesis, Masaryk University, Brno, Czech
    Republic). Retrived from
    https://is.muni.cz/th/261866/ff_m/Sladkova_Diploma_Thesis.pdf

Sleepyhead. (n.d). In *Cambridge Dictionary*. Retrieved from
    http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sleepyhead

Sobirjonovich, J. S. (2011). *The Usage of Slang in Modern English.* II English

Philology Faculty. The Uzbek State World Languages University. Retrieved from
http://www/google.co.id/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwiexbrm7LHMAhUWC14KHfndAvYQFggaMAA&url=http%3A%2F%2F%2Flibrary.ziyonet.uz%2Fuz%2Fbook%2Fdownload%2F1968&usg=AFQjCNGPFXrdGpkMiohdNDPQUY_7Lz32oQ&bbvm=bv.120853415,d.c2E

Spears, R. A. (2007). *American slang dictionary* (2nd Ed). USA. McGraw-Hill

Spears, R. A. (2007). *NTC's dictionary of American slang and colloquial and expressions* (3nd Ed.). USA: McGraw-Hill

Spliff. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spliff

Spliff. (2010). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/spliff

Spoon. (n.d). In *Cambridge Dictionary.* Retrieved from
http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spoon

Spoon. (2013). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/spoon

Taylor, S. J. & Bogdan, R. (1984). *Introduction to qualitative research methods: The Search for meanings* (2nd Ed.). New York: John Wiley & Sons.

TGIF. (2013). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/tgif

Tight. (2013). In *Online Slang Dictionary.* Retrieved from
http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition- of/tight

Yule, G. (1996). *The study of language* (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University.

Zoltàn, I. G. (2012). *The nature of slang: Spoken, creative, and transient*. Retrieved from
http://www.upm.ro/cci12/vol_CCIII?Pages%20ofrom%20Volum_texteCC12-120.pdf